

中英对照版

时光的味道

主编 金莉



Aroma of the Fleeting



人生双读读物



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

炫彩人生双语读物

时光的味道



主编 金莉

编者 何静 刘轶

Aroma of the Fleeting

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

“炫彩人生双语读物”系列是面向大中学生的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

本书收录了四十余篇中英文对照的精美短文，这些文章宛如一位长者，向你娓娓道出生活中那些令人着迷的点点滴滴，令你对人生更添一分体会。

图书在版编目 (CIP) 数据

时光的味道/金莉主编. —北京: 机械工业出版社, 2006.1

(炫彩人生双语读物)

ISBN 7-111-18169-7

I. 时... II. 金... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 152121 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余 红 版式设计: 张文贵

责任印制: 陶 湛

北京铭成印刷有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/24·10.333 印张·1 插页·180 千字

0 001—5 000 册

定价: 21.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面无防伪标均为盗版

Aroma of the Fleeting

阅读是获取精神养料的最好途径之一

- 如果你是一名大中学生，阅读本套书可以开拓视野，陶冶情操，提升英文修养，培养英语语感。
- 如果你是一名英语爱好者，阅读本套书可以让你在赏析优秀英语原文的同时畅游大好河山，随书中的作者一同欢笑悲伤，感悟人生。
- 如果你是一名文学爱好者，阅读本套书，宛如向沉思的哲人问道求学，点一盏明灯照亮心灵之路；又宛如与知己好友把酒畅谈，感受两颗心的同频跳动。

Aroma of the Fleeting

感受并和别人一起感受，

品尝并和别人一起品尝，

快乐并和别人一起快乐，

也许这就是生活的意义。



策 划: **CFEI**
世纪友好

责任编辑: 余 红

封面设计: **创品牌**
Tel: 13811068353
袁剑锋品牌装帧设计机构

前言

本套丛书是面向大中学生及英语爱好者的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

七个分册，七种情怀。别样的思绪、别样的感动，幸福的、浪漫的、甜蜜的、叹惋的、朴实的、隽永的……所有你不期而遇的情愫，在这里都可以找到共鸣。

《生命因你灿如繁花》（赤）讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依抑或相思别离，历经所有的甜蜜与悲凄，尽数爱中缠绵与悱恻。《你是我的港湾》（橙）记录了家人温馨甜蜜、惹人肺腑的一幕一幕，时间在流逝，变化的是容颜，改变不了的是那一份血浓于水的亲情。《一起走过的日子》（黄）好像阳光下盛开的向日葵，让你想起臭味相投、肝胆相照的老友，想起你

们一起走过的那些美好的青春岁月。《随着风儿去旅行》(绿)让你足不出户便能身临其境地徜徉在塞纳河边，品尝真正的法式大餐，或者置身于科罗拉多幽深河谷，让那巨浪排空、波涛咆哮的壮丽景象把你折服，抑或真切体验极限运动所带来的刺激超凡的感受。《人生初体验》(青)讲述那些单纯、快乐又青涩的年少青春事。对于学习、工作抑或生活，你总有迷茫、懵懂、不知所措的时候，就让书中的故事为你指引航程吧！《青春无悔》(蓝)所收录的故事短小隽永，蕴藏着悠远的哲思，让你在阅读之余获得诸多启发和教益。《时光的味道》(紫)宛如一位长者，向你娓娓道出生活中那些令人着迷的点点滴滴，令你的人生更添一分体会。

生命中有太多的故事，太多的感动，也许你曾经错过，也许你已经遗忘。在下一个稍纵即逝的瞬间，翻开这本书，纵容自己深陷于这浓稠得化不开的青春记忆中，慢慢经受心灵的洗礼，好好品味这精彩纷呈的人生吧。翻开书页的那一刻，你定会被一种心与心的默契所感动，任由它轻轻触动你的心灵。

用心去生活，你会发现每一天都很精彩。

谨以此书献给那些深爱家人与朋友、有梦想、有期待、对生活充满激情、对英语学习饱含热情的人们。

目 录

前言

● 感悟人生	1
Thoughts on Life	
关于生命的思考	2
The Cracked Pot	
有裂痕的罐子	8
A Glass of Milk	
一杯牛奶	14
If I Were a Boy Again	
假如我又回到了童年	20
Think It Over	
好好想想	26
We're Just Beginning	
我们正在起跑点	32

It's You	
做你自己	36
The Missing Piece	
失去的部分	42
Good Thoughts to Keep in Mind	
永存心间的箴言	48
Reason, Season and Lifetime	
与我同行	54
Five Simple Rules	
快乐法则	58
● 快乐药方	65
The Remembrance of Lilacs	
紫丁香的回忆	66

Big Feet and Big Heart
美丽的大脚 74

Life Is Full of Choices
生命充满选择 78

An Invisible Smile
看不见的微笑 86

The Happy Door
快乐之门 92

How Do You Mend a Broken Heart
如何修补一颗破碎的心 96

Remember the Power of a Smile
铭记微笑的力量 102

● 纯真童心 109

A Brother Like That
兄弟情深 110

Only a Man
天使在人间 116

A Miracle
奇迹 128

The Most Beautiful Flower
最美丽的花 134

The Brick
飞来的砖块 140

● 感悟就在一瞬间 147

Physical Judgment
残酷判决 148

Nail in the Fence
篱笆上的钉子 154

Smile
微笑 158

Be Kind
友爱的力量 166

The Most Beautiful Heart
美丽心灵 174

Damaged Goods
受损的物品 178

An Extra Ten Minutes
再呆十分钟 186

Nice Things

美丽留言 196

Speed

速度 204

Forgiveness

宽恕 212

Sand and Stone

沙与石 216

A Couple's Heartbreak

心碎的夫妇 220

A King and Four Wives

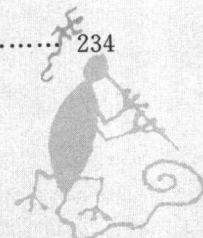
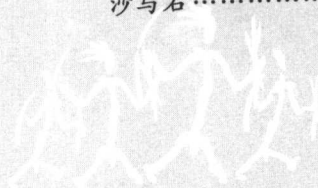
国王和他的四个妻子 224

Father's Gift

父亲的礼物 230

Don't We All

我们不都一样 234



感悟人生

— Brandy Cater

Life can put beauty in the things that you see,
Life can make good of the hardships we meet;
Life can make your head spin,
Life can reward those determined to win;
Life can be hurtful and not always fair,
Life can surround you with people who care.
Take the challenges that life has laid at your feet,
Take pride and be thankful for each one you meet;
Take the love that you're given and return it with care,
Have faith that when needed it will always be there;
Take time to find the beauty in the things that you see,
Take life's simple pleasures let them set your heart free.



Thoughts on Life

关于生命的思考

Maybe God wants us to meet a few wrong people before meeting the right one so that when we finally meet the right person, we will know how to be grateful for that gift.

When the door of happiness closes, another opens, but often times we look so long at the closed door that we don't see the one, which has been opened for us.

The best kind of friend is the kind you can sit on a porch[●] and swing with, never say a word, and then walk away feeling like it was the best conversation you've ever had.

It's true that we don't know what we've got until we lose it, but it's also true that we don't know what we've been missing until it arrives.

Giving someone all your love is never an assurance that they'll love you back! Don't expect love in return, just wait for it to grow in their heart but if it doesn't, be content it grew in yours.

① porch / pɔ:tʃ /

n. 门廊，走廊

在遇到梦中人之前，上天也许会安排我们先遇到别的人，所以在我们遇到心仪的人时，应当心存感激。

当一扇快乐之门关闭时，另一扇就打开了，但我们往往会过于眷恋那扇已经关闭的门，却无视为我们打开的那一扇。

最好的朋友是那种一言不发，一直陪你坐在走廊里的人，可离开的时候你会感到这是你曾有过的最棒的交谈。

的确，直到失去我们才会知道自己得到过什么，同样，直到它来临我们才会知道我们失去了什么。

付出自己全部的爱并不保证你一定会被爱！不要指望爱必有回报；静静地等待它在你所爱的人的心里成长，如果它没有在那些人心里成长，至少你应该满足它在你心里成长了。

It takes only a minute to get a crush on someone, an hour to like someone, and a day to love someone, but it takes a lifetime to forget someone.

There are moments in life when you miss someone so much that you just want to pick them from your dreams and hug them for real!

Dream what you want to dream; go where you want to go; be what you want to be, because you have only one life and one chance to do all the things you want to do.

May you have enough happiness to make you sweet, enough trials to make you strong, enough sorrow to keep you human, enough hope to make you happy!

Always put yourself in others' shoes. If you feel that it hurts you, it probably hurts the other person, too.

The happiest of people don't necessarily have the best of everything, they just make the most of everything that comes along their way.

The real happiness lies for those who cry, those who hurt, those who have searched and those who have tried, for only they can appreciate the importance of people who have touched their lives.

Love begins with a smile, grows with a kiss and ends with a tear.

人们常常说欣赏某人只需要一分钟，喜欢上某人需要一小时，爱上他只需一天，而忘记他却要花上整整一生的时间。

生活中会有这样的时刻：当你疯狂地想念某个人时，你只想直接把他从梦里找出来，真正地拥抱一下！

做你想做的梦；去你想去的地方；做你想做的人；因为你只有一次生命、一次机会去完成所有你想做的事。

但愿有足够的快乐使你觉得甜蜜；足够的考验使你坚强；足够的悲伤让你品味人生；足够的希望使你快乐！

始终设身处地为他人着想。如果觉得自己受到了伤害，那么别人很可能也跟你同样的感受。

最快乐的人不一定拥有最好的条件，他们只是充分利用了生活中遇到的一切罢了。

那些哭过，受伤过，寻觅过，尝试过的人才会明白真正的快乐，因为只有他们懂得生活中与他们接触过的人的重要性。

爱往往从微笑开始，随着亲吻而升温，最后在眼泪中结束。

The brightest future will always be based on a forgotten past, you can't go on well in life until you let go of your past failures and heartaches.

妙语 蓝珠

- ◆ It takes only a minute to get a crush on someone, an hour to like someone, and a day to love someone, but it takes a lifetime to forget someone.
人们常常说欣赏某人只需要一分钟，喜欢上某人需要一小时，爱上他只需一天，而忘记他却要花上整整一生的时间。
- ◆ Always put yourself in others' shoes.
始终设身处地为他人着想。
- ◆ You can't go on well in life until you let go of your past failures and heartaches.
让曾经的失败和心碎随风而去吧，这样你才能好好继续现在的生活。



● 关于生命的思考 ●

最光明的未来往往基于一个被遗忘的过去，让曾经的失败和心碎随风而去吧，这样你才能好好继续现在的生活。

真情提示

生活是面镜子，你对它哭，它就对你哭，你对它笑，它就对你笑。如果有人问，现在有两道门，打开第一道门，只有30%的幸福；打开第二道门，可能会得到100%的幸福，但也有可能会打乱甚至失去原有的幸福，你打开了第一道门之后，还准备打开第二道门吗？懂得生活的人是应该准备好打开第二道门了，如果不试怎知是否会幸福呢？其实这扇门就是：希望。人生要充满希望，有希望才有美好的结果。不要左思右想了，去体验吧！